

Белогуб А. Л.

БИБЛЕЙСКИЕ ГЕОГРАФИЧЕСКИЕ НАЗВАНИЯ НА КАРТЕ МИРА

Сила нашей духовной жизни будет в точном соответствии с местом, которое займет Библия в нашей жизни и мышлении. Я делаю это заявление на основании 54-летнего опыта... Никакая другая книга не может ее заменить.

Георг Мюллер, основатель
Бристольского приюта (Англия)

Возрождающийся на Украине интерес к культурно-религиозному наследию древних евреев затрагивает и вопрос о заимствовании лексических единиц, в том числе и географических названий, из древнееврейского языка в языки-рецепторы. Библейская тематика уже давно привлекает к себе внимание специалистов разных отраслей науки: геологов и атеистов, археологов и географов, текстологов и переводчиков и др., например, С. Р. Варшавский,

Н. А. Бендер, Г. Я. Рылюк, О. А. Купчинский, Э. Мурзаев, А. К. Матвеев, Д. С. Мгеландзе, Розенкранц и др.

Хотя вопрос о заимствовании библейских географических названий и не нов, он все еще не нашел полного и всестороннего описания. Миграция европейских топонимов на американский континент общеизвестна. Миграция украинских географических названий на территорию России, а также русских топонимов на Украину уже изучена, а роль библейской географии в наименовании новых объектов еще не описана. Поэтому рассмотрение этого вопроса является *актуальным и перспективным* направлением в изучении топонимической лексики. *Задачей* нашего исследования является установить те библейские географические названия, которые представлены в наши дни на физико-географической карте мира. *Целью* исследования является показать процесс миграции библейских географических названий из Средиземноморского бассейна в другие регионы, страны и континенты. *Фактический* материал был получен *выборочным методом* из библейского словаря, приведенного в библейской энциклопедии. Полученные данные проверяются с помощью «Атласа мира» и прилагаемых к нему географических карт. Написание статьи предшествовало знакомство с теоретическими положениями Н. А. Бендер, В. В. Кузикова, Э. Мурзаева, А. В. Суперанской и Г. Розенкранца.

Описываемые в Библии события происходят не в какой-то мифической стране, а в небольшой области восточного Средиземноморья, к плодородным землям которого стремились жители других мест с севера и юга. Население восточного Средиземноморья подвергались разрушительным военным походам и, спасаясь от врагов, было вынуждено эмигрировать на новое местожительство. Города строились, как правило, у источника воды (река, колодец), а когда источник пересыхает, город теряет свое значение, и жители покидают его, а вместе с городом исчезает навсегда древнее географическое название.

Хорошо укрепленным городом был *Иерихон*, расположенный в 10 км от Иордана. Новозаветный Иерихон лежал в 2 км южнее руин старого города. Теперешняя деревня Иерихон – это небольшое селение, которое даже не фиксируется «Атласом мира». Археологические раскопки Иерихона в 1929-1939 гг. обнаружили черепки, указывающие на разрушение города около 1400 г. до н. э., совпадающие со временем Иисуса Навина [1, с. 164]. Раскопки показывают сильные признаки пожарища и разрушения. Были обнаружены в раскопках слои угля и золы и разрушенные огнем стены [1, с. 168]. Отсюда можно сделать вывод, что израильский царь Иисус Навин покоряет Палестину и ее города, в том числе и Иерихон. Хотя название города Иерихон известно всем в словосочетании «иерихонова труба», под звуки которой, согласно Библии, был разрушен город Иерихон, это название не было использовано жителями других мест для образования новых топонимов. В Библии упоминается много географических названий, но далеко не все из них ложатся в основу образования топонимов на чужой территории.

Не уступал славою Вавилону и знаменитый город *Ур* (Мукхейр, или Муккайа) в южной Вавилонии, современный Ирак, на реке Ефрат. Ко времени Авраама (2000 г. до н. э.) город вырос и занял ведущее место среди городов мира; он управлял территорией от Персидского залива до Средиземного моря. Ур был портовым городом в Персидском заливе, центром промышленности, земледелия судоходства. Его караваны отправлялись во все концы света. Торговля велась широко даже с отдаленными районами [1, с. 96]. Люди населяли эту местность в течение многих столетий, но в 300 г. до н.э. покидают это место, т. к. вода в Персидском заливе убывает, Ефрат изменяет свое направление, Ур опустел и был погребен песками пустыни. Военные операции и природные катаклизмы отражаются на судьбе города. Древний Ур не существует, а его название сохраняется до наших дней не только в религиозной и научно-исторической литературе, но и в топонимике, чаще всего в виде сложных и производных топонимов. Название древнего города переносится на название рек. Одна река Ур течет из Бельгии через Люксембург во Францию (бассейн реки Мозель), а другая одноименная река Ур протекает в России, в бассейне реки Оби. Возникают два одноименные гидронима, обозначающие реки в разных концах континента. Название не всегда умирает вместе с гибелью города, а заимствуется в другие регионы, увековечивается на карте мира.

Трудность исследования топонимического ряда с компонентом Ур – состоит в том, что в языке народности манси слово *ур* означает «гора». Правда в мансийском языке (финно-угорская группа) много древних заимствованных из иранских языков; поэтому нельзя исключить, что слово *ур* не было в свое время заимствовано также из древнешумерского и не изменило со временем свое значение. Тем не менее в азиатской части России немало топонимов с компонентом *Ур*.

Примером топонима, состоящего из древнего географического названия *Ур* в сочетании с компонентом - *ак* (араб «колодец», «источник» или кор. «гора»), может служить топонимом *Урак*. Так обозначается и река, впадающая в Охотское море, и город, лежащий в устье этой реки, в Амурской обл. на Дальнем Востоке. Что

касается второго компонента топонима Урак, то его можно объяснить и арабским, и корейским происхождением. С одной стороны, город лежит в низовье реки и свое название получает от названия реки. Часть своего пути река протекает по низменности, поэтому происхождение компонента *-ак* можно свести к арабскому этимону. С другой стороны, река берет начало с горы Алтанан, 1135 м. и часть русла проходит по гористой местности, поэтому значение компонента *-ак* можно свести и к слову корейского происхождения. В любом случае топоним Урак в русском языке состоит из двух иноязычных структурных элементов, т. е. происходит проникновение иноязычных географических названий и аппелятивов в топонимику русского языка.

В Прибайкалье протекает река *Урик*, а одноименный город лежит на реке Ангара, севернее Иркутска. По данным д-ра Э. Мурзаева, компонент *-ик* означает «течение», «направление», «сторона». Компонент *-ик* представлен в тех областях, которые заселялись тюркоязычными народами. Ареал обширен: Поволжье, Урал, западная Сибирь [2, с. 231]. Э. Мурзаев приводит список рек, которые носят название Ик. Гидроним может выступать как компонент сложного топонима; название реки переносится на название города; гидроним вызывает к жизни ойконим.

Река *Урсул* протекает на Алтае; город *Уртам* на реке *Уртамка* в бассейне реки Обь – в Томской области. Небольшой городок *Урдах* – на северо-востоке России между Индигиркой и Кольмой, ср. озеро Чайдах. Древний город *Ургенч*, столица средневекового Хорезма, развалины которого находятся на территории современной Туркмении. Ургенч назывался местным населением Гургандж, а арабами он назывался Джурджания.

Город *Урдом* – в бассейне Волги, Тверская область; город *Урлук* – на западе Читинской обл., Забайкалье; город *Урай* – на Урале, Свердловская обл.; город *Урсай* – в Татарстане, почти на границе с Башкирией («сай» – каз., кирг., узб. – овраг, балка, ручей). Города *Урск* и *Урское* в верховье реки Ур в Кемеровской области; ср. словообразовательную модель русского языка; Гурьевск, Горно-Алтайск, Спасск, Кириевск, Томск, Козинск, Иркутск, Семипалатинск, Петропавловск и др. Река *Урна*, бассейн реки Иртыш, Западная Сибирь. Река *Урка* – в Приамурье на границе с Китаем. На селькупском языке структурный элемент *-ка* означает «река». Заимствованное географическое название Ур соединяется со словом из местного языка народности селькупов (прежнее название – остяко-самоеды) в Западной Сибири. В религии селькупов сочетаются шаманистские представления с христианскими вероисповеданиями, поэтому заимствование названия древнего города Ур можно рассматривать как возможное и вероятное.

Город *Урми* на берегу реки Урми есть в Хабаровском крае; одноименные реки *Урми* протекают в бассейне Амура и в бассейне реки Уды. Структурный элемент «ми», возможно, восходит к корейскому слову «ми» со значением «мыс». Два одноименных города *Уркан* расположены также на территории России, напр. в Амурской обл. и в Хабаровском крае и две одноименные реки протекают в бассейне Зеи. Все четыре географических объекта находятся на востоке России; возможно древнее географическое название Ур проникает далеко на север и вступает в связь со словом – «кан» корейского происхождения со значением «река» и является часто употребляемым компонентом в гидронимии Алтая. Д-р Мурзаев приводит такие примеры, как *Абакан*, река и город, или река *Кан* и город *Канск* в Красноярском крае, река *Кана* – левый приток реки Белой на Урале [2, с. 251].

Глагольная основа *-кан* в иранских языках очень многоязычна: рыть, копать, раскапывать, рассыпать, насыпать, нагружать, наполнять, отсюда компонент *-кан* в тюркских языках приобретает значение «рудник», «шахта». Топонимическая лексика русского языка восприняла для образования гидронима и ойконима *Уркан* два иноязычных компонента. В названиях рек второй компонент уточняет первый, географическое название Ур-, а затем название реки переносится на название населенного пункта. Топонимический ряд с компонентом Ур- в русском языке обширнее, чем он приведен в данной статье. Его можно дополнить иноязычными топонимами, встречающимися на карте мира. Например, город *Урбах* (Urbach) лежит юго-восточнее Кельна, Германия; река *Урбахассер* – в Швейцарии, впадает в одно из альпийских озер; город *Урбана* находится в Италии, а город *Урбина* – на юге Италии, ближе к Адриатическому морю. Город *Урвиш* расположен на западе Румынии, город *Уркут* – в Венгрии, на север от озера Балатон, город *Урнеш* – в Швейцарии; гора *Урнус*, 1484 м. возвышается в Норвегии, а гора *Урнаб*, 1653 м. расположена на север от Красного моря, Аравия и т. д.

Город *Урла* в Турции лежит на небольшом острове, впадающем в Эгейское море. Второй компонент ойконима *Урла* можно соотнести с тибетским словом «ла» в значении «перевал»; город расположен на небольшой возвышенности, поэтому сочетание древнего названия шумерского города с тибетским словом, аппелятивом, здесь вполне возможно.

Во Франции вблизи пролива Ла-Манш находится город *Урвиль*, в названии которого сочетаются иноязычный и исконный французский компоненты, ср. Трувиль, Фовиль, Фревилль, Баквиль, Кани-Барвиль, Лонгвиль, Кольтенвиль, Безвиль, Бретвиль, Аммевилль, Дамвиль, Франкурвиль, Уарвиль, Анжанвиль, Дженвиль, Жиронвиль, Офранвиль, Виллервиль, Сенвиль и др., т. е. в образовании ойконима *Урвиль* четко прослеживается словообразовательная модель французского языка.

Река *Урмал* протекает в Индии; в молдавском и румынском языках слово «мал» означает «берег». Возможно, что в других языках компонент «мал» имеет другое значение, но сочетание слов со значением «берег» и «река» вполне допустимо.

Два одноименных города *Урда* находятся в Испании; еще один город *Урда* есть в Западно-Казахстанской обл. Второй компонент «да» китайского происхождения со значением «большой» вполне мог быть заимствован в Казахстан, но пока неясно, как этот топоним мог попасть в Испанию. Испанский город носит название, состоящее из двух заимствованных структурных элементов азиатского происхождения.

В горах Эквадора находится город *Уркуки*, а в горах Перу – город *Уркос*; в Венесуэле возвышается гора *Урба*, 1098 м, т. е. библейское географическое название проникает и в Южную Америку. Массовая эмиграция евреев в Америку во второй половине XIX ст. привела к тому, что «вовлекла большую часть мирового еврейства

в американский языковой котел» (Фишер); изменяется идиш; он не только принимает, но и отдает свои лексические единицы для развития американской топонимической лексики. В составе оронима Урба находится и тюркский компонент *-ба* со значением «река». Тюркский аппелятив используется для образования южноамериканского оронима Урба. Не может не вызывать удивления, как тюркский структурный элемент мог попасть в Венесуэлу, преодолеть океан и осесть в Южной Америке. Конечно он был завезен эмигрантами из Азии; гидроним был использован для образования оронима.

Река *Уртаксары* протекает в приграничной зоне Китая. Последний компонент этого гидронима соотносится с тюркским словом – сары – желтый. Река берет начало в горах Бенджингау; большую часть пути река протекает в гористой местности, и вода могла приобрести желтоватый оттенок, цвет камня отражается в воде. На границе Китая с Непалом находится перевал *Урай*. Два одноименных топонима находятся в разных странах, на очень большом расстоянии друг от друга (перевал в Китае и город на Урале). Столица Монголии Улан-Батор до 1924 г. носила название *Урга*.

Название древнего города *Ур* имеет широкий топонимический ареал: Америка, Азия, Западная и отчасти Восточная Европа. В качестве структурного элемента древнее географическое название служит для образования ойконимов в Германии, Швейцарии, Франции, Италии, Испании, Венгрии, Румынии, Турции, Норвегии. На востоке России можно встретить много сложных топонимов с компонентом *Ур-*, напр. Забайкалье, Западная и Южная Сибирь, Урал, Алтай, Дальний Восток и Кавказ. Европейская часть России, которая не была заселена тюркоязычным населением, имеет лишь несколько географических названий с компонентом *Ур-*, напр. *Урдом* в Тверской обл.

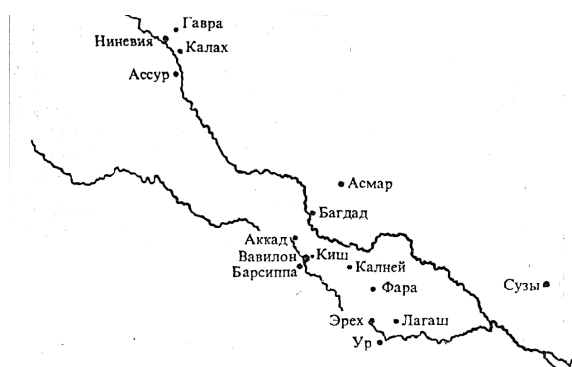
И без математических операций и арифметических вычислений видно, что в Западной Европе заимствований слова *Ур-* гораздо больше, чем на востоке Европы. Заимствование слова *Ур-*, по-видимому, шло в двух направлениях: через Турцию в Западную Европу, а потом и в Америку и в азиатском направлении на дальний Восток, в Южную и Западную Сибирь, в страны Средней Азии. Европейская часть России, Украина и Белоруссия были менее подвержены действию миграционного процесса слова *Ур-*, чем западная Европа и Сибирь. В России живет изрядная доля мусульман, однако Православно-Исламское общество не препятствовало проникновению на их территорию библейских географических названий, которые использовались населением для их нужд, в номинативной функции.

С другой стороны, на территории нынешней Украины жила большая еврейская диаспора, среди которой, прежде всего, распространялось религиозное вероучение с его идеями терпения и смирения; эта диаспора должна была способствовать заимствованию библейского географического названия, но это не происходит. Наоборот, православная церковь и еврейская диаспора не сыграли своей роли в заимствовании древнееврейского географического названия *Ур* на европейскую часть России, на Украину и Белоруссию.

Трудно сейчас однозначно ответить на вопрос «Почему?». Для этого нужно будет исследовать библейскую географию полнее и установить тенденции ее заимствования на другие континенты.

Литература

1. Геллей. Библейский справочник. «Библия для всех». – СПб., 2002. – 882 с.
2. Мурзаев Э. Словарь народных географических терминов. – М.: «Мысль», 1984. – 563 с.



Береснева Н. И., Мишланова С. Л. МЕТАФОРА КАК ЛИНГВОКОГНИТИВНЫЙ ФЕНОМЕН: МЕЖДУ БЕСКОНЕЧНОСТЬЮ МИРА И ПРЕДЕЛЬНОСТЬЮ ЯЗЫКА

Антропоцентризм современной лингвистики предполагает рассмотрение языка во взаимосвязи с человеком, его мышлением, познанием, деятельностью. В связи с этим поднимается ряд проблем, решение которых представляется возможным в широком экстралингвистическом контексте с учетом основных положений когнитивно-дискурсивной теории языка и современной философии познания [5], [9]. Более того, очевидно, что попытка исследования фундаментальной философской проблемы бесконечности мира и конечности языковой системы не может быть успешной без обращения к лингвистическим категориям. Так, положительное решение вопроса о том, как возможно познание *бесконечного* мира *конечным* человеком, имплицитно включает и вопрос о роли и месте языка в этом процессе, раскрытие его универсальных возможностей.